



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1/Add.1
3 January 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Пятое совещание

Картахена, Колумбия, 12-19 марта 2008 года

Пункт 2 предварительной повестки дня*

АННОТАЦИИ К ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОВЕСТКЕ ДНЯ

ВВЕДЕНИЕ

1. Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола (именуемая в дальнейшем «Рабочая группа») была учреждена решением I/8 первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола по биобезопасности. Она была создана для организации процесса по разработке международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, о которых идет речь в статье 27 Протокола.

2. На текущий момент Рабочая группа провела четыре совещания. Ее четвертое совещание проводилось в Монреале с 22 по 26 октября 2007 года. На этом совещании Рабочая группа оптимизировала и/или обобщила предложенные функциональные тексты, которые были приведены в рабочем документе, представленном ей на рассмотрение (Обобщение предлагаемых функциональных текстов по выявленным подходам и вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/2)). Процесс обобщения предложенных функциональных текстов был сконцентрирован главным образом на разделах документа, в которых идет речь о возможных подходах к ответственности и возмещению (раздел I), ущербе (раздел III) и режиме первичной компенсации (раздел IV). В конце совещания Рабочая группа поручила сопредседателям оптимизировать предлагаемые функциональные тексты в разделах IV.4a), VI и VII в межсессионный период путем группирования и редактирования их, не изменяя их сути, и представить пересмотренный рабочий проект для его рассмотрения Рабочей группой на ее пятом совещании (подпункт 4 пункта 88 в документе UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3).

3. Кроме того, Рабочая группа пересмотрела в соответствии с изменениями, внесенными в обобщенный документ, проект документа, который был распространен на ее предыдущем

* UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1.

совещании, с целью разработки лучшей структуры для ведения будущих переговоров и принятия возможного решения(решений) Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Результаты данного пересмотра приводятся в приложении I к докладу о работе совещания (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3).

4. Более того, сопредседатели предложили экспертам обдумать в межсессионный период вопрос об осуществимости и желательности:

a) принятия юридически обязательного документа по международному частному праву в сочетании с документом юридически необязательного характера по материальным нормам и процедурам, регулирующим гражданскую ответственность;

b) принятия юридически обязательного документа по административному подходу в сочетании с документом юридически необязательного характера по гражданской ответственности;

c) включения во внутригосударственное право требования, обязывающего импортера вводить во время импорта живого измененного организма и поддерживать впоследствии финансовое обеспечение для покрытия любого ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, который может быть причинен таким живым измененным организмом; и

d) принятия документа юридически необязательного характера по административному подходу и/или гражданской ответственности в сочетании с дополнительной договоренностью о совместной компенсации, открытой для государств, которые приняли документ юридически необязательного характера.

5. Кроме того, Рабочая группа поручила секретариату собрать и распространить не ее пятом совещании: i) информацию о новейших разработках в области международного права, касающихся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности за экологический ущерб; и ii) перечень документов, имеющих в наличии в центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, в которых рассматриваются вопросы ответственности и возмещения за ущерб, причиненный живыми измененными организмами, а также перечень национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами (подпункты 1-3 пункта 88 в документе UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3).

6. Секретариату было также поручено обеспечить представление на пятом совещании Рабочей группы экспертных докладов по вопросам:

a) урегулирования претензий представителем Постоянного арбитражного суда; и

b) дополнительных договоренностей о совместной компенсации представителем Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью (подпункт 2 пункта 88 в документе UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3).

7. Благодаря щедрому предложению правительства Колумбии организовать совещание у себя в стране пятое совещание Рабочей группы запланировано провести в Картахене с 12 по 19 марта 2008 года.

8. Ожидается, что на этом совещании Рабочая группа будет работать над рабочим документом, содержащим предлагаемые функциональные тексты, пересмотренные сопредседателями (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/2).

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

9. Совещание будет открыто одним из сопредседателей Рабочей группы 12 марта 2008 года в 10:00. После открытия совещания с приветственным словом выступит один из высокопоставленных представителей правительства Колумбии и вступительное заявление сделает г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

10. Рабочая группа, возможно, пожелает утвердить свою повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1), подготовленной Исполнительным секретарем в консультации с сопредседателями Рабочей группы.

2.2. Организация работы

11. Рабочая группа, возможно, пожелает изучить предлагаемую организацию и программу работы, приводимые ниже, в приложении I. В предлагаемой организации работы предусматривается проведение работы совещания только в виде пленарного заседания. Однако Рабочая группа, возможно, пожелает изучить вопрос о создании рабочих подгрупп и/или контактных групп, если она сочтет это целесообразным для облегчения ее работы или оказания ей содействия.

12. В ходе совещания будет ежедневно проводиться два пленарных заседания (за исключением воскресенья, 16 марта) с 10:00 до 13:00 и с 15:00 до 18:00, на которых будет обеспечиваться синхронный перевод на шесть рабочих языков Организации Объединенных Наций. Если будут учреждены рабочие подгруппы, то синхронный перевод может быть обеспечен только для одной из них в любое время. Если Рабочая группа пожелает создать контактные группы, то они будут проводить свою работу без синхронного перевода.

13. Региональные консультации предусмотрено провести в воскресенье, 19 марта.

14. Документация, которая будет распространена для совещания, приводится ниже, в приложении II.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОБЗОР ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

15. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочей группе будет представлена на рассмотрение информация, которую она запросила у секретариата на своем четвертом совещании о новейших разработках в области международного права, касающихся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности перед третьей стороной за экологический ущерб (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/1). В этом документе приводится обновление информации, содержащейся в записке Исполнительного секретаря по этой же теме, которая была представлена Рабочей группе на ее четвертом совещании (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/INF/2). Кроме того, Рабочей группе будет представлен информационный документ (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/2), содержащий перечень

/...

документов, имеющих в наличии в центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, в которых рассматриваются вопросы ответственности и возмещения за ущерб, причиненный живыми измененными организмами, а также перечень национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами, если такая документация имеется в Механизме посредничества по биобезопасности.

16. Во исполнение поручения Рабочей группы, о котором говорится выше, в пункте 6, секретариат прилагает усилия к обеспечению содействия со стороны Постоянного арбитражного суда и Международной морской организации с целью организации экспертных докладов.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ВАРИАНТОВ ЭЛЕМЕНТОВ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР, О КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ В СТАТЬЕ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

17. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочей группе предлагается изучить рабочий документ, содержащий предлагаемые функциональные тексты (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/2), которые были пересмотрены сопредседателями в соответствии с поручением, данным Рабочей группой на ее последнем совещании (см. выше, пункт 2).

18. В соответствии с кругом полномочий, определенным на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (приложение к решению BS-I/8), Рабочая группа, как ожидается, завершит свою работу на настоящем совещании и «представит свой окончательный доклад, а также предлагаемые международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения в соответствии со статьей 27 Протокола» (пункт 5 приложения к решению BS-I/8) Сторонам на их четвертом совещании, которое будет проводиться в Бонне 12-16 мая 2008 года.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

19. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть любые другие вопросы, имеющие отношение к делу, которые могут быть подняты участниками совещания.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

20. Рабочей группе будет предложено рассмотреть и принять свой доклад на основе проекта доклада, который будет подготовлен и представлен Докладчиком.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

21. Ожидается, что пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности будет закрыто в 18:00 в среду, 19 марта 2008 года.

Приложение I

ПРЕДЛАГАЕМАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

<i>День и время</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
<i>12 марта 2008 года (среда)</i>	
10:00-10:20	1. Открытие совещания
10:20-10:30	2. Организационные вопросы:
	2.1. утверждение повестки дня;
	2.2. организация работы.
10:30-12:00	3. Обзор информации, касающейся ответственности и возмещения за ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов
12:00-13:00	4. Разработка вариантов элементов правил и процедур, о которых идет речь в статье 27 Протокола по биобезопасности
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
<i>13 марта 2008 года (четверг)</i>	
10:00-13:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
<i>14 марта 2008 года (пятница)</i>	
10:00-13:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
<i>15 марта 2008 года (суббота)</i>	
10:00-13:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
<i>16 марта 2008 года (воскресенье)</i>	Regional consultations

17 марта 2008 года (понедельник)	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
10:00-13:00	
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
18 марта 2008 года (вторник)	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
10:00-13:00	
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Пункт 4 повестки дня (<i>продолжение работы</i>)
	5. Прочие вопросы
19 марта 2008 года (среда)	6. Принятие доклада
10:00-13:00	
13:00-15:00	Перерыв на обед
15:00-18:00	Продолжение работы по пункту 6 повестки дня
	7. Закрытие совещания

Приложение II

**ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ К ПЯТОМУ СОВЕЩАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ
ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1	Предварительная повестка дня
UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1/Add.1	Аннотации к предварительной повестке дня
UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/2	Пересмотренный рабочий проект предлагаемых функциональных текстов по намеченным подходам и вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности
UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/1	Новейшие разработки в области международного права, касающиеся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности за экологический ущерб
UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/2	Перечень документов, национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами, которые имеются в наличии в Механизме посредничества по биобезопасности
